



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

## П Р И К А З

30.08.2019

№ 8542/9

Об утверждении  
учебно-методической документации  
дополнительной образовательной  
программы (шифр В1.2225.\*)

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

### ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной профессиональной образовательной программы повышения квалификации «Аудиовизуальный перевод» (шифр В1.2225.\*):
  - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 19/2225/1) (Приложение №1);
  - 1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);
  - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.2225.\*) (Приложение №3).
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты [org@spbu.ru](mailto:org@spbu.ru).
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ Факультета иностранных языков Анисимовой К.Е. от 11.07.2019 № 04/1-12-89.

Начальник  
Управления образовательных программ

М.А. Соловьева

Приложение №1 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 30.08.2019 № 8542/19

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН**  
**дополнительной профессиональной образовательной программы**

*Аудиовизуальный перевод*  
*Audiovisual Translation*

**подвид программы**  
**позиция в лицензии**

*ДОП повышения квалификации*  
*Дополнительное профессиональное*  
*образование*

по профилю (профилям)

*Не предусмотрено*

**Форма обучения:**

*очная*

**Язык(и) обучения:**

*русский*

Регистрационный номер учебного плана	19/2225/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

**Раздел 1. Формируемые компетенции**

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	Отраслевая компетенция АВ переводчика Способен понимать специфику переводческой ситуации при работе с текстами сложной семиотической структуры, знание типов и приемов синхронизации, знание о структуре проектов в АВ переводе, умение планировать процесс перевода в зависимости от полноты пакета рабочих материалов, умение выстраивать взаимодействие с заказчиком и другими контрагентами
	ДК-2	Техническая компетенция АВ переводчика Способен эффективно использовать интернет-ресурсы для АВ переводчиков, знать и уметь использовать программные продукты для создания субтитров, иметь знания о процессе создания дублированных версий АВ продуктов и версий с закадровым переводом, знать и уметь использовать разметку в переводе диалоговых листов/скриптов под дубляж и закадровое озвучивание
	ДК-3	Стилистико-прагматическая компетенция АВ переводчика Способен комплексно подходить к выбору средств перевода при работе с юмористическими фрагментами, бранной лексикой, акцентами, эмоционально насыщенными сценами, учет просодических и паралингвистических составляющих АВ текста, учет возможных ожиданий принимающей аудитории к лингвистическому оформлению АВ текста, учет возможных расхождений в речевых предпочтениях говорящих на разных языках в типичных речевых ситуациях
	ДК-4	Компетенция перевода субтитрами Способен при использовании субтитров передать всю информацию, несущую прагматическое значение, т.е., информацию, имеющую значение при просмотре аудиовизуальной продукции зрителем
	ДК-5	Компетенция перевода для закадрового озвучивания Способен обладать знаниями и умениями для создания дополнительной речевой фонограммы фильма на другом языке, смешанной с оригинальной так, чтобы зритель мог слышать и перевод, и оригинальную запись
	ДК-6	Компетенция перевода для создания дублированных версий Способен владеть функцией адаптации. При закадровом озвучивании неизбежна адаптация иностранных текстов, включая языковые и культурные ценности. Под адаптацией подразумевается перевод в ясный, плавный, невидимый стиль, который минимизирует чужеродность целевого текста. В результате все иностранные элементы должны быть усвоены в целевой культуре

## Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
<b>12 нед. Учётных недель 12</b>																				
<b>Базовая часть периода обучения</b>																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[029990] Аудиовизуальный перевод Audiovisual Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	16	0	0	52	0	0	0	0	4	0	0	56	0	0	72	56
<b>Вариативная часть периода обучения</b>																				
<b>Не предусмотрено</b>																				

Приложение №2 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 30.08.2019 № 8542/19

**КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК**  
дополнительной профессиональной образовательной программы  
«Аудиовизуальный перевод»  
Шифр образовательной программы В1.2225.\*

**Вариант реализации 1**

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	23
2	Итоговая аттестация	1

Приложение №3 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 30.08.2019 № 8542/11

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**  
**дополнительной профессиональной образовательной программы**

*Аудиовизуальный перевод*  
*Audiovisual Translation*

**Шифр образовательной программы В1.2225.\***

<b>подвид программы</b>	<i>ДОП повышения квалификации</i>
<b>позиция в лицензии</b>	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Форма обучения:</b>	<i>очная</i>
<b>Язык(и) обучения:</b>	<i>русский</i>
<b>Срок(и) обучения:</b>	<i>12 учетных недель</i>

## Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

### 1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

В связи с непрерывным развитием технологий аудиовизуальная (АВ) коммуникация стала одним из наиболее востребованных продуктов международного рынка киноиндустрии. Качество предоставляемых переводческих услуг имеет финансово-экономические последствия для национальных компаний-дистрибьюторов, кинопрокатных организаций и других сторон. Кроме того, АВ-коммуникация остается мощным средством воздействия на аудиторию и ее речевую грамотность, особенно в условиях доминирования визуального способа представления информации. В этой связи возрастает роль лингвистического качества переводного кинодиалога как инструмента формирования языкового и культурного сознания зрителя.

Указанные обстоятельства свидетельствуют о том, что спрос на услуги АВ-переводчиков в дальнейшем будет возрастать. В этой связи возникает необходимость качественной подготовки кадров для индустрии АВ-перевода, особенно при дефиците соответствующих дисциплин и программ подготовки в российских вузах. Таким образом, данная дополнительная образовательная программа удовлетворяет современным требованиям индустрии перевода, что свидетельствует о ее актуальности и перспективности.

Основная цель программы: подготовка слушателей к практической деятельности по переводу кинопродукции и формирование компетенций в рамках трех наиболее востребованных способов аудиовизуального перевода: дубляж, закадровый перевод и субтитрирование.

### 1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Отраслевая компетенция АВ переводчика Способен понимать специфику переводческой ситуации при работе с текстами сложной семиотической структуры, знание типов и приемов синхронизации, знание о структуре проектов в АВ переводе, умение планировать процесс перевода в зависимости от полноты пакета рабочих материалов, умение выстраивать взаимодействие с заказчиком и другими контрагентами
ДК-2	Техническая компетенция АВ переводчика Способен эффективно использовать интернет-ресурсы для АВ переводчиков, знать и уметь использовать программные продукты для создания субтитров, иметь знания о процессе создания дублированных версий АВ продуктов и версий с закадровым переводом, знать и уметь использовать разметку в переводе диалоговых листов/скриптов под дубляж и закадровое озвучивание
ДК-3	Стилистико-прагматическая компетенция АВ переводчика Способен комплексно подходить к выбору средств перевода при работе с юмористическими фрагментами, бранной лексикой, акцентами, эмоционально насыщенными сценами, учет просодических и паралингвистических составляющих АВ текста, учет возможных ожиданий принимающей аудитории к лингвистическому оформлению АВ текста, учет возможных расхождений в речевых предпочтениях говорящих на разных языках в типичных речевых ситуациях
ДК-4	Компетенция перевода субтитрами Способен при использовании субтитров передать всю информацию, несущую прагматическое значение, т.е., информацию, имеющую значение при просмотре аудиовизуальной продукции зрителем
ДК-5	Компетенция перевода для закадрового озвучивания Способен обладать знаниями и умениями для создания дополнительной речевой фонограммы фильма на другом языке, смешанной с оригинальной так, чтобы зритель мог слышать и перевод, и оригинальную запись
ДК-6	Компетенция перевода для создания дублированных версий Способен владеть функцией адаптации. При закадровом озвучивании неизбежна адаптация иностранных текстов, включая языковые и культурные ценности. Под адаптацией подразумевается перевод в ясный, плавный,

	невидимый стиль, который минимизирует чужеродность целевого текста. В результате все иностранные элементы должны быть усвоены в целевой культуре
--	--

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Практические занятия ведут действующие переводчики со специализацией в аудиовизуальном переводе, владеющие средствами автоматизации перевода и использующие их в своей профессиональной деятельности. Теоретические курсы читают преподаватели и практикующие переводчики, защитившие кандидатские диссертации по переводу АВ-продукции.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

- занятия в историческом центре города в пешей доступности от метро;
- встречи с практикующими переводчиками АВ-перевода;
- уникальные учебно-методические материалы на основе реальной практики АВ-перевода;
- использование проектных методик и анализ кейсов;
- обсуждение особенностей устройства на рынке труда в качестве переводчика АВ-продукции.

1.5. Возможные модели особенности реализации: отсутствуют.

## **Раздел 2. Таблица Соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:**

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
Профессиональный стандарт в стадии разработки	Административно-управленческая и офисная деятельность	Межкультурные коммуникации	Переводчик (профессиональный стандарт в стадии разработки)

## **Раздел 3. Дополнительная информация**

Программа предназначена для слушателей, владеющих иностранным языком на уровне не ниже С1 согласно Языковой шкале Совета Европы.